

變疾病為資本

文 履，新 移 譯
Louis E. Birsch 著作

昨天你還在矯健地踏步邁進，看疾病不過是遠處的一個陰影罷了。

忽然疾病使你的雙膝脫節，結果你就毫無氣力地上了病床。現在你是病
國中橫臥的一位公民了，雖不如意，却也不得不加入一分子作個初次嘗受
苦痛的人。

你的反應當然是暴燥地咀咒命運不及了，你日常的生活
遭受這樣預料不到的擾亂，你一定也十分痛恨的。然而你的
疾病却能使你得一些實質的利益——並且這些利益也還不只
屬於約伯那樣虔誠範圍內一類的事。我們沒有辦法，不得已
而倒在床上享受一種假期休息，這樣會使我們得以脫離過忙
的世務，同時還能不擔不是，又使我們的心思與屬靈的感覺更
加敏銳，也使我们對於自己的一生有一番更清楚的透視。無
論那種嚴重的疾病，都該認為是得紅利、生能力的機會，這樣的
紅利與能力，我們若是單單處在健康的光景中，還是不敢說能
有的。

我不是在講說那些老病纏身，終生虛弱，非得英勇地總在重整陣容使
不會得以超凡出衆的人物。美國的歷史大家帕克滿(Francis Parkman)
便是這類征服痛苦者一位光榮的代表。帕克滿一生大部分是在受着極
重的病痛，以致他不能連氣兒工作超過五分鐘。他的目力是那麽不及，以
致他一次不過僅能在稿紙上畫幾個大個兒的字就是了。他曾爲下面這
些病所苦，如利害的消化不良，可怕的風濕症，還有要命的頭痛。按着身體

的光景來說，他差不多沒有一處沒毛病的，可是他竟想法能寫了差不多二
十巨冊的歷史。

但是，我們在這里注意的還不是這樣非常的人物，乃全是初次受到疾
病打擊的平常人。這些平常病室中偶然患病的人，往往只認爲倒楣而已，
很少學習盡量地利用疾病。然而實際上，有成千累萬的人都是在病患中
纔初次認識了自己。那位「所親愛的醫生」格登(Edward Livingston

榮耀

第二卷

第七期

Trudeau) 當他正在青年作醫生的時候，就被送到山中，他因
患癆病就在那兒等死。但他沒有死。他在病床上躺了數月時
候，見了一個異象，看見有一座大的醫院，在那醫院里他還聽
助別的病人恢復健康。他仰臥在床上的時候，也爲一些比他
病輕的人診病。他募集了款項來，又苦苦工作，直到他的癆
在塞拉納克湖畔(Saranac)實現成了一座大的天然療養
院，藉此療養院救助了成千累萬患癆病的人。格登的病痛於
是就將他這位無名的小大夫一變而爲普世皆知的大醫生。
俄尼爾(Eugene O'Neill)一直到二十五歲，都在飄來
飄去，一生尙屬全無定向。據他說，有一次重病使他得到了需
要的閒暇，藉此他就「把多年經驗中堆積起來的印象，一一加以估價，這些
印象都是他從來沒用過一秒鐘的工夫去反覆思想思想的。」他就住在
醫院的時候開始寫起戲劇來，以致革新了美國的劇場。

正和無論那件重大的經驗一樣，疾病真會使我們改變。疾病怎麼會
使我們改變呢？有一件事，就是我們可以暫時脫卸一種可怕的重擔，就是
暫時可以不必正面直衝地去應付世務。在病患中責任就消逝，有如四月

天氣屋頂上的雲一般；我們不必再趕火車，不必照顧嬰兒，也不必管上鐘表。我們走進了一個自省的境界，分析自己的境界。我們沉靜地思想到自己的已往與將來，也許這是我們頭一次這樣辦。以前有價值的一些東西，現在看出來是錯了；平素習以為常的行動，現在也顯出來是軟弱的，無知的，頑固的。疾病好似叫我們得到了世上那件最稀罕的東西一樣——就是再給的一個機會，不但在健康方面又給了我們一個機會，就在生命本身方面也是又給了我們一個機會的。

疾病把我們許多無謂的事和胡鬧的事都給敲掉了；疾病容易叫我們謙卑，也帶我們創砍，使我們得有當有的大小和身量。疾病使我們能用一種探照燈，照一照自己里面的深處；且能使我們看出，自己有多少次是根據理智解釋了自己的失敗和軟弱，又有多少次像倏地，臨陣脫逃，規避才關係重大的爭點。我們在職業方面，婚姻方面，以及社交方面，所作的一切錯事，都在此時清清楚楚地顯明出來了。特別是在我們有點害怕的時候，疾病使我們得益處的效用纔更加顯明呢；就像傷寒和肺炎這一類的病，會把許多酒徒，強盜，說謊的，與虐待妻子的人給變好了。假如一陣急病，一直地把我們帶近死亡的門口呢——這樣還許更好哪。因為有的人只在路越小門越窄的時候，纔會發現自己，纔會發見自己的神，纔會發見自己畢生的工作。那聽格爾（Florence Nightingale）是在病得不能起床的時候，重新組織了英國的醫院。帕斯托（Pasteur）雖然半身不遂，雖然常在中國威脅之下，他研攻疾病的事工却仍是進行不已。諸如此類的實例，本是舉不勝舉的。就是平常人也有同樣驚人的見證。有一個青年，在醫院里住了兩星期，纔發現自己向來是想要作一個化學研究家的。直到那時為

止，他一向是「太忙」於當藥品售貨員來着，沒有工夫。在今日他的新事業正在有極可觀的成功。還有一位年在四十幾歲的婦人，染了猩紅熱，正在痊癒期間，纔除掉了她對於中年歲數生活的恐怖。她決意說：「我不要再像以前那樣感覺自己無用了，我的孩子們都結婚了，也都能自顧。我要開一個女帽化妝品商店，我叫他們也喜歡我，這商店。」結果她的商店真開成了，不用說，他們也都喜歡！

我在與病人接談的時候，發現有許多在「床褥美地」寄居過的人都說，他們這纔明白了友誼的真意義，這友誼的意義，在現代花樣複雜的世界，上常常是辨認不出來的。他們也說，他們發現了自己生命河流隱密的深度。有一位這樣寫的說：「在病床上過上幾天，時間就成了一件想不到的奢侈品。有時間思想，有時間享樂，有時間創作，末了也有時間發表人本性中最美好，最深邃的東西。疾病乃人生極大權利之一；疾病輕聲低語地告訴我們，人的一生活是有種種超越的能力的。疾病將生命的外皮剝削下去，只把生命中的精華給人留下。」

痛苦也加增人屬靈的見識，使人展望前途得見一種美麗，使人明白生命的一種意義，使人對於人類有一種諒解與寬恕——總之，使人有一種和平與沉靜的德性，是平常在健康的光景中很少能得到的。受苦乃是一種使人得潔淨的火，把在所謂「健康」時一大些的卑鄙，庸俗，與急躁都給燒去。密爾頓（Milton）有話說：「最能受苦的人纔最能幹。」他失明後纔寫完樂園失喪，這件事實便可證明他所說的不錯。

在疾病中，你會發現你的想像力比平常是格外活潑；既沒有日常生活瑣事累身，於是你就幻想起來，擊刺起來，建起空中的樓閣。就是到你體

質恢復的時候，你的想像並不因之就暗淡下去；反而你所想像的越來越像實際的東西，並且你也清清楚楚地定規下，病好了之後，你都要作什麼什麼事。

你現在是大有進步，能將思想集中了。你現在能夠從容容把一個難題思想得直到有了解決，你看見有這種光景，自己也覺着希奇。因為甚麼呢？因為你保持自己生存的一切本能，現在全都活動起來了，一切不關重要的東西都排除淨盡了。再者，你對於一切見聞的反應現在也都比從前敏銳，這也是很有意思的事。窗前飛落的知更鳥，友人面部上一剎那的表情，你都很細膩地愛好，如同甚可記念的經驗。疾病使你感覺靈敏了，你所以容易發怒也是為此。人略為惹動你一點，你就許要哭起來。但是這種敏銳的光景，應當更加善用纔是。若在某一專門的方面來發展自己，或博覽羣書，或創造思想，現在正是一個絕好的機會。除了在那些託辭疾病自解懶惰的人以外，身體有病並不一定使心思也有病，自然這是與舊日所信相背的話語。不管病狀如何，誰也不能拿疾病當作無能與無成的推諉。

歷來藝術家與情侶都曉得，苦痛會將一種溢於眉宇有光輝的美麗，加在忍受苦痛者的身上。這種美麗並與化妝或便服無干。反而這乃是里面的一種可愛，凡學會怎樣看疾病為應戰的機會，且必須存着希望與勇氣去與之迎戰的人，這種里面的可愛，就好像明光，把他們的心靈與面容都給照亮起來。

若是你從來沒生過病，從來沒病臥在床，連一天也沒有——那你可真損失了點兒東西！等何時輪到你生病，你可別驚慌。總要記住，疼痛和苦楚

或許要教導你一些有價值的東西，是你用別的方法所不能學到的。病痛會將你一生整個的路程給轉變，也許轉變得更好。所以，假如你把無論什麼病，都能看作喬妝的福分，且能巧用智慧，定意把它善用，使它為你生極高極多的利益，和你左近的人，一定會感覺更有福氣的。你能將你的疾病一變而為資本。

附記 變疾病為資本，原文見一九三七年十一月份讀者彙報 (The

Reader's Digest.) 譯文得李天耀先生費心幫同修改，謹此誌謝。譯者

幫助乾渴的人 (三)

呂夢芷譯 克普利作

六、自定己罪。有些人坐在審判的位上審判同伴的罪。這樣的人不要想留接待保惠師。還有些別人總在定自己的罪。這兩種人都是同樣的不仁、不智。你說：「我是這麼不配，因我是這樣不忠信。」原來除了仰望忠信的耶穌以外，你永也不會因着你的不忠不信、悲傷而成爲忠信的人的。你的一切罪，連同你的不忠不信，都已經藉着基督爲你死在十字架上了。所以，既然信了耶穌，你就是在神的愛子基督耶穌里面蒙悅納的人——(弗一6，英譯欽定本)——就是因爲你接待了他作爲你的替代。不要再打算從自己身上尋找完全了。要以基督爲你的完全。經上說：「你們在他里面是完全的。」——(西二10，英譯欽定本。請你記準，經驗上成爲完全，是得在你照着五句節的樣子受了聖靈之後，纔能往前進行的。照實理說，聖靈進到我們里面居住，目的也這就是爲此，就是要把耶穌基督啓示給我們，並將他啓示在我們里面，作爲我們惟一的完全。然後他就使我們能以「一往長進，長到基督的身量。」——(弗四15)。

七、動機錯誤。動機是最要緊的一點。你要好好的思想思想這一點。你為什麼要受聖靈之膏呢？你要聖靈是因為你的朋友都得了聖靈了麼？你要聖靈為的是你可以起見，或成就一些非常的事，和令人注意的事麼？你是專以領大會和行異能為念麼？我怕的是你永也不得不着上面來的能力。你的朋友們或許要禁阻你，挫折你，不睬你。你或許永也不得公然地作這些事情中的無論那一件。你或許要受限制，得忍受苦處。照着神的安排，你的分也許就是孤身一人，與世隔絕。論到掃羅，神對亞尼亞說：「我要指示他，為我的名，必須受許多的苦難。」——徒九16。

無論什麼次小的動機激動你，使你尋求這分榮耀的經驗，即從上頭來的神的能力，惟一最高的動機總該是這樣，你好得以全然明白神的旨意，並一心一意地在遵行他的旨意。你當讓我們主耶穌基督的父，用他自己可稱讚的辦法，「帶他兒子，啓示在你里面。」藉此情願討他喜悅，勝過一切。耶穌是我們完全的榜樣，他曾說：「神哪，我來了，為要照你的旨意行。」——來十七。我們不能有比這更高的目的了。我們也不能有更低的目的。阿。正當的動機，可以藉着以下渴慕的話語表出，如「我前此好久並在今時的呼籲，就是要像耶穌。我是多麼願意像他呀！我會熱烈地希望，失迷在神里面。我曾如何實實在在，在地願意停下我自己的工作和辦法呀，好叫基督在我的一生得以顯大，得着榮耀，好叫如今活着的不再是我，乃是基督在我里面活着。」自然，神必須賜給我們這樣存心，或在我們里面運行，使我們有這樣的一種存心。他也果真是這樣作。他藉着所安排的各樣環境，將我們領到深深感覺缺乏的地步，到這里我們便歎息，渴慕，又向他呼籲，為要得到使我們心滿意足的福分。

親愛的求者，若是你要神的恩賜，就是父所應許的聖靈，勝過要其它任何東西，你就必定趕快地，且甘心樂意地擺脫所有的攔阻，並要棄絕各種的宴樂，假如你必需遲延的話，你也必要用全心全意，憑着堅決的信心，和喜樂的盼望，還得晝夜不住地尋求，直等到五旬節的榮耀，在你全身翻滾，用洪濤犯濫般的活水把你淹沒。你也必不可叫耶和華安息，直等到你得着從上面來的能力。

最後我再提醒一番，為接待保惠師，最高的動機就是神的完全旨意，並且為要接待他，並以此他住在你的里面，為樂，最重要的辦法就是出於信心的讚美。聖靈就是「父所應許的」，但這應許已然成就了。他已經被澆灌下來。如今他就在此，其真確正如耶穌今日不在這里一樣。他是給衆聖徒的一分常備禮品，求就必得着。他專在等人請他，歡迎他呢。他就要你求他。你只需現在就切切保惠師進入你里面去就是了。你要相信他現在就在進入佔領你的心身哪，因為保羅大聲說道：「現在就是悅納的時候。」你現在就需要他。你要讚美神，因他現在就充滿你哪。雖然主會吩咐門徒要在城中等候，直等到聖靈降下，然而他們的心是這般迫切，他們的盼望是這樣十足，以致「他們就不斷地在殿里讚美神稱頌神。」那麼作就對了。你也照樣去作，你也要到殿里去——那就是說，你自己要專心敬拜那厚施恩惠又信實的父。你要敬拜神，且在他面前等候，切盼淋漓的聖靈晚雨隨時降在你的身上。讚美他讚美他，要極力地將榮耀歸給他。獻上你的全身順服他，心口如一稱頌在骷髏地釘十字架的基督，稱頌有極其豐盛恩惠的神。被靈充滿是管保單的，「因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是主我們的神所召來的。」——徒二39。

乾渴的人哪，我不是在寫書講一種理論。憑着三十多年蒙福的經驗，在這條被人藐視却是一基督的福音所給的豐盛的福氣的路上之長進，和所蒙的引導並教訓，我明白自己所講說的都是什麼。我相信神，又讚美神，神就充滿了我的心懷。我緊跟着竭力的追求明白，神就使我喜出望外。我學習着越來越順從聖靈，他就使我平靜安泰。在聖靈的教導之下，我學習了那寶貴的、希奇的、使人受建立的、神恩惠的道，又蒙他訓練了我，使我有資格在地上打那信心美好的仗，且在天上榮耀里與那位得勝者一同作王。哈利路亞！永世無窮盡！（完）

榮耀 月刊
編輯 高慶賜
通訊處 北京匯文中學
本刊 歡迎白
明刊 歡迎白
歡迎定奉
歡迎介紹
載送

一九四〇年七月十五日出版